



# HOUSE of HUNGARY, Inc.

a California Public Benefit Corporation

2159 Pan American Plaza, Balboa Park, CA 92101. Tel.: (619) 238-5155



Volume 11, Issue 3

[www.sdmagyar.org](http://www.sdmagyar.org)

June – July 2006

## Ethnic Food Fair on 5/28 from 10 to 5 – ételvásár május 28-án vasárnap 10-től 5-ig

Az idei nemzetiségi ételvásáron ismét kolbászos szendvicset fogunk kínálni káposztával, valamint palacsintát, lángost és házi süteményeket is árulunk majd. A segíteni szándékozók hívják Zoltánt a 858-863-0111 számon.

This will be our first fundraiser event this year. We will serve Hungarian sausages in sandwiches with cabbage as well as palacsinta, lángos, and pastries. Help is needed; please call Zoltán at 858-863-0111.

## Piknik a Mission Bay-ben július 16-án vasárnap

Az idén is találkozunk egy jó beszélgetésre, focizásra, a gyerekeknek mulatságos vetélkedőkre, ajándéksorsolásra. Akik megéheznek, azokat töltött káposzta, hot dog, sült kolbász várja majd. A pikniket 10-től 5-ig ugyanott tartjuk, ahol tavaly - a „De Anza” nevű területen, amely a legkönnyebben az 5-ös útról közelíthető meg, a Clairemont Dr. / Mission Bay Dr. kijáratnál az öböl felé (nyugatra) haladva, majd jobbra a N Mission Bay Dr. felé (északnak) kanyarodva, A parkoló balra, az út végén van, a piknik helyét magyar zászló fogja jelezni.



## Annual picnic in Mission Bay on Sunday, 7/16

We'll meet again for a good chat, a game of soccer, funny contests, and gift drawings for the children. There will be plenty of food for those who get hungry: stuffed cabbage, hot dogs, and grilled sausages. We'll picnic from 10 to 5 at the same place as last year: the “De Anza” area, which is easiest to reach from I-5; exiting at Clairemont Dr. / Mission Bay Dr., driving toward the bay (west) and then taking a right turn heading to N Mission Bay Dr. (north). The parking lot is at the northern end of the road, and our spot will be marked with the Hungarian flag.

## Mi történt a múlt hónapban?



Az **április 16-i** húsvéti tojásfestés a tavalyi évhez hasonlóan nagyon sok gyereket vonzott a Magyar Házba, még a parkban sétálók közül is sokan bejöttek. Dr. Tuba István könyvéről tartott **április 19-i** előadását is nagy érdeklődés kísérte. **Április 22-én** adott otthont a Magyar Ház az első játszóházi foglalkozásnak, amit már nagy várakozás előzött meg. Ezentúl minden hónap negyedik szombatján összejönnek a kicsik Szopkó Bea vezetésével, hogy magyar énekeket tanuljanak, rajzoljanak, színezzenek, játsszanak. **Május 4-én** a Gypsy Brothers kíséretében Poór Péter és Szeredy Kriszti volt a vendégünk. Bár kevesen voltunk, de Szeredy Kriszti érdemes volt meghallgatni. **Május 14-én** került megrendezésre Cseke Zsuzsanna festőművész kiállítása, főleg erdélyi ihletésű képeiből. Az éves sportnap **május 20-án**, mint minden évben megint sok fiatalot vonzott. Idén a hagyománnyal

ellentétben a Mission Bay adott otthont a rendezvénynek, és így egy nagyon jól sikerült, éjfélig tartó szalonna sütéssel és tábortűz körüli énekléssel zárhattuk a napot.

**Szeretnénk megköszönni a háziasszonyoknak** a vasárnaponkénti nyitva tartást, különösen Arkin Sylviának, Árvai Klárinak, Mátray Évának és Tuba Erzsinek, akik saját házi süteményeikkel fogadták a vendégeket. Külön köszönet illeti Gidófalvi Ágneszt és Mészáros Lajost, akik az elmúlt hetek minden vasárnapját bejgli-sütéssel töltötték, több mint 80 rudat készítettek az ételvásárra illetve a vasárnapi nyitva tartásra.



# Good Bye!

by Gabi Ivany

In the last three months the House of Hungary lost three valuable members and I would like to briefly touch on their lives and how they enriched the Hungarian community here in San Diego.

The first one we lost was Margit Horvath. Margit and her late husband Bela were both born in the United States, into Hungarian families. They grew up within the Hungarian community in Chicago and their bond to anything Hungarian was exceptionally strong. Margit was an artist. She worked in Chicago for American Greetings designing greeting cards. After Bela retired from his job at the IRS, they moved with their two youngest children to San Diego, the older ones stayed in Chicago. They had altogether five children, four girls and one boy. Right away they joined the House of Hungary and in 1978 Margit was the Secretary and Bela the Vice President. Both of them were active supporting members of the House, however, due to Bela's declining health Margit became the one who was most involved. For many years Margit baked for her open houses, for the food fair, St. Stephen's day, and for Christmas on the Prado. And not just one cake or two, but 30 beignis or more for the larger occasions. Often her work then stretched into the night, she might finish at 3 am. And she coordinated the help of all of us. She even got her daughter Margie in Chicago involved. Margie also baked at home and flew out to San Diego with her bakery goods to help in the cottage with the sale. Margit and her daughters were very close, they talked on the phone daily.

During the years Margit held several positions on the Board of the HOH. She was Vice President in 1994, she was a Delegate for one year and Secretary for three years. In 2001 she was the President.

Margit's biggest contribution to the House however was her involvement with the design of the new cottage and its interior decoration. She was the heart of the decorating committee and as such she chose the colors of the wall, the floor tile, the appliances, the cabinets, the other furniture. And I believe she painted the garland around the door to the hallway. Her artistic talent really came to good use. Also, many of the articles which are on display in the cabinets came from her.

Imre Tota became Margit's special friend and supporter. She loved visiting Hungary with him and enjoyed her time there during these last years. Margit passed away in February after a long illness. We will always miss her.

The second person that we lost and miss and that I would like to talk about is Anci Fedak. The Fedak family has been long time residents of San Diego and members of the HOH. In 1974 Anci's late husband Joseph was President of the HoH. It was the year Cardinal Mindszenty was touring the United States, after being released from confinement to the American Embassy in Budapest. On his tour he also came to San Diego, and the House of Hungary held a reception in his honor. At his request, the San Diego diocese established a monthly mass in the Hungarian language. Father Joseph Schilly who taught mathematics at the catholic high school in San Bernardino volunteered to hold the masses in San Diego at the St. Augustin High School chapel. That's were we met once a month for 20 years, until Father Schilly's health failed and he was not able to hold the masses any more. In the beginning Joseph Fedak was the coordinator here in San Diego for these masses, but when he passed away at a still young age, Anci took over for him and faithfully, on every one of those Sundays she was there to hand out our song books.

Anci had to support her family, two boys and two girls. She found a good job in the San Diego school system, worked hard and advanced, until she was able to retire several years ago. She loved her family and her home.

The third person that we just lost is Maria Sas, whom we just called Sas neni.

She was a really long time member of the HOH and was always there when extra help was needed at the food fairs, St. Stephen's days or Christmas on the Prados. It seems to me that even last year she was sitting at the outside table selling cookies. I had no idea how old she was, but at 96 years of age to regularly help out, that is an inspiration for all of us.

So, to all of these three ladies we say thank you, we love you and we miss you.

## Kedvcsináló a Hungarian Movie series filmjeihez

**A tanú** - színes magyar filmszatíra, 104 perc (1969). Rendezte: Bacsó Péter. Operatőr: Zsombolyai János. Főszereplők: Both Béla, Fábri Zoltán, Kállai Ferenc, Monori Lili, Óze Lajos.

Az elkészülte után betiltott, majd az évtizedek alatt legendássá vált filmszatíra a személyi kultusz idején játszódik.

**Kísértet Lublón** - színes magyar filmdráma, 94 perc (1976). 12 éven aluliak számára a megtekintése nagykorú felügyelete mellett ajánlott. Rendezte: Bán Róbert. Főszereplők: Garas Dezső, Bordán Irén, Cserhalmi György, Bánfalvy Ágnes, Nagy Réka, Kállai Ferenc, Márkus László.

Kísértet elevenedik meg Lublón: Kaszparek Mihály halott borkereskedő éjjel és nappal is ríogat. A lovát fordítva üli meg, hamis aranyakkal fizet, és a feleségét is sokszor meglátogatja, aki egy cseppet sem iszonyodik halott ura ölelésétől. Az Álmosvölgy legendájának magyar megfelelője Mikszáth Kálmán regénye alapján.



**Édes Emma, Drága Böbe (vázlatok, aktok)** - színes magyar filmdráma, 85 perc (1991). **With English subtitles.** Rendezte: Szabó István. Fényképezte: Koltai Lajos. Szereplők: Böröcsök Enikő, Johanna ter Steege, Andorai Péter.

Emma és Böbe fiatal budapesti orosz tanárnők. Vidékről kerültek a fővárosba, pedagógusszálláson laknak, ketten egy szobában. Az iskolában a diákok elégetik az orosz tankönyveket, a kollégák is gúnyolják a feleslegessé vált tanárnőket. Emma visszatérő rémálma, hogy megállíthatatlanul csúszik egy omló-málló iszapkráter mélyére, valósággá kezd válni.



# The "Hungarian PennySaver"

## Apróhirdetés

## Classifieds

### Munkát keres/kínál Help Wanted/Offered

High-end Hungarian owned china and gift retail shop in La Jolla seeks part or full time sales associates. Fluent English a must, will train for merchandise. Call Ivett at 858.456.0934

### Adás/vétel For Sale/Buying

**Budapest Apartment Available:** XII District, Tartsay Vilmos út. First floor, sunny and quiet studio apartment, furnished, American-style kitchen, washing machine, cable TV, telephone, overlooks garden. One block from MOM Park shopping center. Email: [icorbett39@yahoo.com](mailto:icorbett39@yahoo.com) or tel.: 619-294-8556, leave message.

### Meghívó/értesítés Invitations/Notices

First European-American undergraduate program with dual degrees in International Business from CEU Business School in Budapest and Università Bocconi in Milan. More info on [www.bocconiceu.org](http://www.bocconiceu.org), or call 36-1-667-5111.

**Anna Fedák**, a long time active member of our House, passed away on 4/12. She was a board member in several positions in the sixties and seventies.

**Maria Sas**, our oldest member, peacefully passed away on 5/8; she was 96 years old.

**Pirkadat táncház** minden második szombaton. Bővebb információ a [www.pirkadat.org](http://www.pirkadat.org) honlapon.

**A Ház tagjai INGYEN hirdethetnek! Tel.: (858) 457-3136 E-mail: [info@sdmagyar.org](mailto:info@sdmagyar.org)**

## Szolgáltatás

## Services

### Hivatalos ügyek Civil Services

**Ügyvéd (Attorney)**  
Daniel Watkins (858) 535-1511

**Adószakértő (Tax Consultant)**  
Ágnes Szabó (760) 724-5004

**Fordítás, hitelesítés (Translator)**  
Éva Feitelson (858) 755-3603

### Iparos munkák Maintenance

**Vízvezeték szerelő (Plumber)**  
László Sziebold (619) 445-6665

**Bútorasztalos (Cabinet maker)**  
Kálmán Doktor / East County (619) 590-0820

**Szobafestő (Painter)**  
László Hegedüs, (also commercial) (949) 240-8795

**Építőanyagok (Building Supplies)**  
Zoltán Gardality (619) 813-2268

**Üveg-Tükör (Glazier)**  
Imre Velinsky (619) 239-1363

**Építés - Felújítás (Construction)**  
Nándor Kasa (760) 612-2071

### Ingatlan Real Estate

Laszlo Peterfalvy (pays escrow fee) (619) 335-0835  
Marta (Bolyki) Irving (\$1000 rebate) (858) 354-4320

### Egészség Health Care

**Orvos (Medical Doctor)**  
Kálmán Holdy, MD (858) 279-1230

**Fogorvos (Dentist)**  
Nellie Tazbaz Golenyák, DDS (858) 273-5788

**Pszichiáter (Psychiatrist)**  
Ildikó Kovács, Dr. (858) 243-6722

**Pszichológus (Psychotherapist)**  
Barbara Varga, MFT (619) 549-4879

**Idősgondozás (Elder Care)**  
Attila Büki (619) 449-6728

**Egészségügyi tanácsadás (Health Counseling)**  
Margit Schonberg (858) 271-9145

**Gyógymasszázs (Massage Therapy)**  
Annamária Cuibus (760) 917-1964

### Élelmiszer Hungarian Groceries

Mirta Kasa's Market & Deli (760) 510-9940

### Szolgáltatás Service

**Utazás (Travel Agent)**  
Julius Szotyori (760) 941-6900

**Grafikus (Graphic Design)**  
Beáta Csanádi (619) 583-9956

**Fordítás, tanítás (translation, teaching)**  
Anna Gácsi (magyar és angol) (619) 265-6584

A szerkesztőbizottság tagjai Gidófalvi Zoltán és Márton Péter örömmel vesznek minden észrevételt.

Please call (858) 457-3136 for any suggestions as well as address, phone or email changes, or send them to [info@sdmagyar.org](mailto:info@sdmagyar.org).

**A MAGYAR HÁZ nyitva van minden vasárnap 12:00-tól 4:00 óráig.** Találkozhat honfitársaival és vendégekkel a világ minden részéről. Kérjük, vállalja el egy vasárnapra a házigazda tisztét. A kávé mellett kínálhat a Ház által biztosított illetve az otthon készült süteményekből. A gondnok már ott lesz 11:30-kor, és segíteni fog mindenben.

**HOUSE OF HUNGARY is open every Sunday from 12:00 to 4:00 pm.** You will have an opportunity to meet your fellow Hungarians and guests from around the world. Please pick a Sunday to be host/hostess. You can serve coffee and the House's pastry or your home made one. The custodian will be there at 11:30 to help you. Please call **Joseph Jonak** (760) 931-0201.

## Események / Events

<b>May 28</b>	vasárnap	10 – 5	<b>Ethnic Food Fair – Nemzetiségi Ételvásár</b>
<b>June 4</b>	vasárnap	12 – 4	Open House, hostess Whitney Mesaros 12:00 HPR küldöttek találkozója a Hall of Nations-ben. 2:00 <b>Vezetőségi ülés – Board meeting</b> 3:30 <b>Magyar protestáns Istentisztelet</b> a University Christian Church-ben (3900 Cleveland Ave).
<b>11</b>	vasárnap	12 – 4	Open House, hostess Klara Toth
<b>18</b>	vasárnap	12 – 4	Open House, hostess needed
<b>24</b>	szombat	9 – 11	<b>Játszóház gyerekeknek – Playhouse for kids</b> , please call Bea at 619-523-4984 11:00 Temeculai <b>Borpince Látogatás</b> – sofőr kerestetik! Temecula <b>Winery Hopping</b> – driver needed! 4:00 <b>General membership meeting</b> 4:30 Hungarian Movie Series: <b>Édes Emma, drága Böbe</b> – 1991 - 85' (w/ English subtitles)
<b>25</b>	vasárnap	12 – 4	Open House, hostess needed
<b>July 2</b>	vasárnap	12 – 4	Open House, hostess needed 3:30 <b>Magyar protestáns Istentisztelet</b> a University Christian Church-ben (3900 Cleveland Ave).
<b>8</b>	szombat	4:30	Hungarian Movie Series: <b>Kísértet Lublón</b> – 1976 - 94'
<b>9</b>	vasárnap	12 – 4	Open House, hostess Whitney Mesaros 12:00 HPR küldöttek találkozója a Hall of Nations-ben. 2:00 <b>Vezetőségi ülés – Board meeting</b>
<b>16</b>	vasárnap	10 - 6	<b>Annual picnic at Mission Bay, the House will be closed. See map on the front page.</b>
<b>22</b>	szombat	9 – 11	<b>Játszóház gyerekeknek – Playhouse for kids</b> , please call Bea at 619-523-4984 4:30 Hungarian Movie Series: <b>Tanú</b> – 1969 – 104'
<b>23</b>	vasárnap	12 – 4	Open House, hostess needed
<b>30</b>	vasárnap	11:00 12 – 4	<b>Csónakázás</b> a fiataloknak <b>Lake Cuyamaca-n. Rowing</b> at Lake Cuyamaca for the Young Club. Open House, hostess needed

For information on the Young Club's programs, please call Anna at 619-265-6584.



HOUSE OF HUNGARY  
NEWSLETTER – HÍRLAP  
June - July 2006